

Cet homme, **dont** le portrait est dans le journal, est mon voisin.

⇒ *Quest'uomo, **il cui ritratto** è nel giornale, è il mio vicino di casa.*

MAIS :

Cet homme, **dont** les gens ont vu le portrait dans le journal, est mon voisin.

⇒ *Quest'uomo, **di cui** la gente ha visto il ritratto nel giornale, è il mio vicino di casa.*

POURQUOI ? Quelle différence peut-on identifier en français pour savoir s'il nous faut traduire *dont* par « il/la/i/le cui » ou par « di cui » ?

Dans les 2 cas, « dont le portrait » signifie « le portrait de cet homme ». Utiliser le pronom *dont* permet d'éviter de répéter « cet homme ».

On pourrait très bien dire, sans changer le sens des phrases :

« Cet homme est mon voisin ; le portrait de cet homme est dans le journal »

et « Cet homme est mon voisin ; les gens ont vu le portrait de cet homme dans le journal ».

Mais dans le 1^{er} cas « le portrait de cet homme » est **sujet** du verbe « est »,

alors que **dans le 2^e cas**, « le portrait de cet homme » est **objet** du verbe « ont vu » (et le sujet est « les gens ») :

« Cet homme est mon voisin ; **le portrait de cet homme** [*sujet*] est dans le journal »

« Cet homme est mon voisin ; les gens [*sujet*] ont vu **le portrait de cet homme** [*objet*] dans le journal ».

En italien :

1. Quest'uomo è il mio vicino di casa; **il ritratto di quest'uomo** [*soggetto*] è nel giornale.

⇒ *Quest'uomo, **il cui ritratto** è nel giornale, è il mio vicino di casa.*

2. Quest'uomo è il mio vicino di casa; la gente [*soggetto*] ha visto **il ritratto di quest'uomo** [*oggetto*] nel giornale.

⇒ *Quest'uomo, **di cui** la gente ha visto il ritratto nel giornale, è il mio vicino di casa.*

AUTRE EXEMPLE :

1. Il faut arrêter ce processus, **dont** les conséquences sont tragiques pour l'environnement.

Est équivalent à :

Il faut arrêter ce processus ; **les conséquences de ce processus** sont tragiques pour l'environnement.

⇒ *Bisogna fermare questo processo; **le conseguenze di questo processo** [*soggetto*] sono tragiche per l'ambiente.*

⇒ *Bisogna fermare questo processo, **le cui conseguenze** sono tragiche per l'ambiente.*

2. Il faut arrêter ce processus, **dont** tout le monde craint les conséquences tragiques pour l'environnement.

Est équivalent à :

Il faut arrêter ce processus ; tout le monde craint les conséquences tragiques de ce processus pour l'environnement.

- ⇒ Bisogna fermare questo processo; tutti [*soggetto*] temono le conseguenze tragiche di questo processo [*oggetto*] per l'ambiente.
- ⇒ *Bisogna fermare questo processo, **di cui** tutti temono le conseguenze tragiche per l'ambiente.*